

**К. В. Савченко**

*Тверской государственной университет, 4 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. Л. П. Бурмистрова*

## **СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ**

Время – одна из основных форм бытия и существования материи, с помощью которой человек постигает мир. К сожалению, до сих пор ни естественные, ни гуманитарные науки так и не смогли предложить единой теории о природе и свойствах этого феномена.

Аристотель определял время как «число движения по отношению к предыдущему и последующему» [Аристотель URL]. Он считал, что вопрос существования времени парадоксален, ведь прошлого уже нет, будущее ещё не наступило, а «теперь» является не частью времени, а лишь чертой между первым и вторым. Концепция Аристотеля характеризуется как реляционная (время сознаётся через последовательность событий, как связь предыдущего и последующего) и динамическая (нет понятия существования прошлых и будущих событий, происходит непрерывное становление).

В начале Средневековья другой философ – Аврелий Августин предложил концепцию субъективного времени, согласно которой сущность времени раскрывается лишь в его отношении к человеку, а потому время – это лишь форма «интуиции», которая соответствует внутреннему чувству индивидуума. Его восприятие меняется в зависимости от интенсивности внутренних ощущений, опыта души, памяти и воображения человека, его темперамента. Субъективное время отражает не столько на физическое существование событий и процессов в прошлом и настоящем, сколько на их значимость для человека. Эта теория остаётся актуальной и в наше время.

Лингвистика в свою очередь основывает исследования времени на устоявшейся физико-философской модели объективного времени. Согласно этой теории, время – форма бытия материи, характеризующая длительность существования всех объектов, их изменение и развитие. Время объективное пронизывает универсум на всех уровнях, независимо от возможности восприятия или отсутствия таковой.

Однако отметим, что системные отношения в языке и речи не сводятся к линейной модели: в синтагматическом ряду темпоральная линия речи преобразуется в «дерево зависимостей». Данное предположение схоже с концепцией полевой структуры языка, которая была предложена А. В. Бондарко. Такое понимание языковой

темпоральности даёт основание для анализа функций единиц разных уровней языкового строя [Бондарко 2001: 196].

Современные лингвисты, такие как Г. М. Ставская и Н. В. Костромина акцентируют внимание на том, что время может быть или абсолютным, или относительным.

Употребление форм времени, исходя из связи описываемого события с моментом речи, получило название абсолютного времени. Однако в редких случаях употребление того или иного времени обусловлено не моментом речи, а, например, связью с другим названным действием. Это принято называть временем относительным (или таксисом).

Если мы рассмотрим глагольные системы языков мира, то заметим, что значимость грамматического выражения категории времени в них значительно отличается. Например, в гренландском языке будущее время не имеет специального выражения и передаётся формами настоящего, либо находит выражение вне категории времени (при помощи модальных показателей возможности или необходимости).

Помимо этого, грамматическая категория времени в языке может и полностью отсутствовать, тогда всё будет определяться исходя из контекста благодаря наречиям «раньше», «вчера», «давно», «потом» и т. п. Языки такого типа в достаточном количестве встречаются в юго-восточной Азии и в других ареалах.

Характерной же чертой языков романской группы (как и всех языков индоевропейской семьи) является большое количество глагольных времен. Так, в итальянском наклонении итальянского и французского языков их восемь, а в португальском вообще десять. Наличие такого значительного количества времен даёт возможность указать на характер протекания действия, то есть отметить его завершенность или незавершенность, а также акцентировать внимание на том, что одно действие было осуществлено раньше другого.

Подобный аналитизм является характерной чертой романских языков. Так, аналитическая по своей сути конструкция будущего времени, строящаяся по модели *amare + habeo*, появилась ещё на этапе народной латыни, хотя в то время аналитические тенденции были не так ярко выражены. С течением времени богатство личных флексий в системе спряжения романских глаголов пополнялось новыми конструкциями, такими как, испанские перифразы *acabar de*, *poner a* и т.д.

Об этой особенности в своё время писал французский лингвист Жозеф Вандриес: «Индоевропейский язык стремился указать не столько время, сколько длительность. Его интересовало в действии не то, в какой момент (прошедший, настоящий или будущий) совершается действие, но он отмечал, как рассматривалось это действие – в его длительности или же только в одном мгновении его развертывания, было ли это началом

действия или же его концом, осуществилось ли оно только один раз или же оно повторялось, имело ли оно конечный предел и результат или нет» [Вандриес 1937: 99].

Анализ способов выражения только будущего времени во французском, итальянском и испанском языках позволяет наглядно увидеть всё разнообразие глагольных форм. При этом можно выявить некоторые закономерности, проявляющиеся во всех трёх языках и связанные, прежде всего, с их происхождением от латыни.

В первую очередь, это *futur simple*, *futuro semplice* и *El futuro simple*. Они употребляются для выражения будущего по отношению к моменту речи действия. Эти временные формы могут обозначать действия как совершенного, так и несовершенного вида. Чтобы доказать эквивалентность этих грамматических форм, сопоставив их употребление на примере отрывков из «Пятнадцатилетнего капитана» Жюль Верна и его итальянского и испанского переводов (см. таблицу 1).

Таблица 1. Примеры употребления *futur simple*, *futuro semplice* и *El futuro simple*

Примеры употребления <i>futur simple</i> , <i>futuro semplice</i> и <i>El futuro simple</i>		
Ce garçon-là, disait-il à Mrs. Weldon, <u>sera</u> un jour un bon marin, je m'en porte garant !	- Questo ragazzo - diceva egli alla signora Weldon - <u>sarà</u> un giorno un buon marinaio, me ne rendo garante!	—Ese muchacho —decía a la señora Weldon— <u>será</u> el día de mañana un buen marino: lo garantizo...

Ещё одна глагольная форма – будущее предшествующее время. Она также находит выражение во всех трёх языках (*futur antérieur*, *futuro anteriore* и *Futuro Compuesto*). Эти временные формы служат для передачи действия в будущем, которое завершится до наступления другого (см. таблицу 2).

Таблица 2. Примеры употребления *futur antérieur*, *futuro anteriore* и *Futuro Compuesto*

Примеры употребления <i>futur antérieur</i> , <i>futuro anteriore</i> и <i>Futuro Compuesto</i>		
Je vais profiter de ces dix minutes pour aller reprendre mon cheval et l'amener ici. Il <u>aura déjeuné</u> , lui !	<...> <u>aprofitto</u> di questi pochi minuti per andare a prendere il mio cavallo e portarlo qui. Esso <u>avrà certo già mangiato</u> .	Voy a aprovechar esos minutos para ir a recoger el caballo y conducirlo hasta aquí. ¡El ya se <u>habrá desayunado</u> !

Следующие времена, на которые стоит обратить внимание – *Futur dans le passé* во французском и его эквиваленты *Condizionale passato* – в итальянском и *Condicional Simple* – в испанском. Конечно, эти глагольные формы образуются совершенно по-разному, однако они имеют одно значение – служат для передачи будущего в прошедшем, то есть заменяют *Futur Simple/Futuro Semplice/El futuro simple* в косвенной речи (см. таблицу 3).

Таблица 3. Примеры употребления futur dans le passé, condizionale passato и Condicional Simple

Примеры употребления futur dans le passé, condizionale passato и Condicional Simple		
Toutefois, Mrs. Weldon le prit à part et lui dit que peut-être <u>pourrait-il</u> laisser courir son grand enfant à droite et à gauche, mais à la condition de ne pas le perdre de vue.	Tuttavia la signora Weldon, preso Hercule in disparte, gli disse che forse <u>avrebbe potuto</u> lasciare scorrizzare a destra e a sinistra quel «bambinone», a condizione di non perderlo di vista.	Sin embargo, la señora Weldon le llamó aparte, y le dijo que <u>podría</u> dejarle que corriera de un lado a otro, con la condición de no perderle de vista.

Можно также проследить эволюцию латинской конструкции *venio ad cantare*, дословно переводимой как «иду петь», в исследуемых нами языках. Со временем она стала базой для формирования схожих конструкций: *futur immédiat* – во французском, *andare a fare* – в итальянском и *El futuro próximo* – в испанском (см. таблицу 4).

Таблица 4. Примеры употребления futur immédiat, конструкции *andare a fare qualcosa* и *El futuro próximo*

Примеры употребления futur immédiat, конструкции <i>andare a fare qualcosa</i> и <i>El futuro próximo</i>		
Il est vrai qu'il ne s'agissait là que d'icebergs de faible dimension, déjà usés par les chocs, rongés par les eaux chaudes, et dont le plus grand nombre <u>va fondre</u> dans le Pacifique ou l'Atlantique.	Vero è che là si tratta di "icebergs" di non molto grandi dimensioni, consumati dagli urti e in parte fusi dalle acque calde, che <u>vanno a sciogliersi</u> definitivamente nel Pacifico o nell'Atlantico.	Verdad es que allí no se trataba más que de unos icebergs de pequeñas dimensiones, ya desgastados por los choques y roídos por las aguas termales, y cuyo mayor número <u>va a fundirse</u> en el Pacífico o en el Atlántico.

Но помимо того, что время бывает грамматическим, оно может быть и контекстуальным. Так, например, во всех трёх языках глагольная форма, служащая для выражения настоящего, в некоторых случаях может принимать на себя роль будущего времени (см. таблицу 5).

Таблица 5. Примеры употребления *présent*, *presente* и *presente*

Примеры употребления <i>présent</i> , <i>presente</i> и <i>presente</i>		
– Défions-nous ! – Oui, mais <u>allons</u> de l'avant.	- Non fidiamoci! - D'accordo, ma <u>andiamo</u> avanti.	—¡Desconfiemos! —Sí; pero <u>vamos</u> adelante.

Таким образом, мы видим всё богатство категории будущего времени в романских языках. Не имея категории вида, романские языки в достаточной мере восполняют этот «пробел» своей развитой системой глагольных времён, дополненной помимо прочего и разного рода перифрастическими конструкциями. Без сомнения, каждый язык находит

свои способы и средства для выражения временных характеристик. Заложённая в классической латыни система глагольных времен нашла творческое переосмысление и развитие в современных романских языках.

#### ЛИТЕРАТУРА

Аристотель. Физика, книга 4 [Электронный ресурс]. URL: [https://wikilivres.ru/Физика\\_\(Аристотель\)/Книга\\_4/Глава\\_11](https://wikilivres.ru/Физика_(Аристотель)/Книга_4/Глава_11) (дата обращения: 08.04.2021)

Байгонысова К.О. Когнитивно-функциональные особенности категории будущего времени в современном английском языке (на материале англоязычной прессы): автореферат дис...канд. филол. наук. Республика Казахстан, Алматы, 2010. 27 с.

А. В. Бондарко. Основы функциональной грамматики: Языковая интерпретация идеи времени. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2001. 260 с.

Вандриес, Жозеф. Язык: лингвистическое введение в историю: пер. с фр. / Ж. Вандриес, проф. Парижского ун-та; примеч. П. С. Кузнецова; под ред. и с предисл. Р. О. Шор. Москва: Гос. соц.-экон. изд-во, 1937. 410 с.

Verne, Jules. Un capitaine de quinze ans [Электронный ресурс]. URL: <https://linguabooster.com/ru/fr/books/dick-sand-captain-at-fifteen-45> (дата обращения: 08.04.2021).

Verne, Jules. Un capitano di 15 anni [Электронный ресурс]. URL: <https://linguabooster.com/ru/it/books/dick-sand-captain-at-fifteen-45> (дата обращения: 08.04.2021).

Verne, Jules. Un Capitan De Quince Años [Электронный ресурс]. URL: <https://linguabooster.com/ru/es/books/dick-sand-captain-at-fifteen-45> (дата обращения: 08.04.2021)